

УДК 811. 1: 070(55)

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИРАНСКИХ СРЕДСТВ
МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ
(НА ПРИМЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕЛЕПРОГРАММ)**

Эмирсале Э. Я.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского
E-mail: elvira. emirsale@mail. ru*

В данной статье рассматриваются структурные и лингвистические особенности языка Иранских средств массовой информации. Как известно, речь в телевидении имеет массовый характер, и будучи одной из разновидностей массового общения должна выполнять основную функцию литературного языка, т. е. быть общепринятой и общепонятной. Поэтому, при анализе информационных программ иранского телевидения отмечается частое использование парных синонимов, многочисленных стандартных формулировок и клише. В программах отражающих международные события, представлено достаточное количество европейских заимствований, а так же отмечены, некоторые новые политические термины и различные стилистические варианты лексики появление, которых, обусловлено как социальной иерархией, так и традиционной Иранской комплиментарной системой.

Ключевые слова: европейские заимствования, кальки и их комбинации, парные синонимы, стилистические варианты лексики, традиционная комплиментарная система.

Постановка проблемы. Язык средств массовой информации в плане содержания и выражения является сферой проявления публицистического стиля во всем многообразии его лексических, фразеологических, грамматических и стилистических ресурсов и, как известно, быстро реагирует на любые изменения в лексическом составе и является хорошим индикатором стандартизации речи.

Цель и задачи. Целью настоящего исследования является рассмотрение степени использования европейских заимствований, калек и их комбинаций, парных синонимов и стилистических вариантов лексики, обусловленных социальной иерархией в средствах массовой информации. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Провести лексический анализ иранских информационных программ за последний период;
2. Систематизировать полученные результаты, сделать выводы;
3. Определить перспективы дальнейших исследований.

Язык СМИ обладает рядом особенностей и отличается точностью, лаконичностью и конкретикой текста. Все эти особенности применимы и к языку информационных программ иранских телеканалов.

К примеру новости на иранском телевидении передаются в течение всего дня. Краткая информация передается почти через каждый час, а подробная – четыре раза в день. Для подробных выпусков существуют специальные наименования с прилагательными с персидским полусуффиксом временного значения [gahi]. گاهی [axbāre sobhgāhi]. اخبار صبحگاهی утренние новости – начинаются с 8 часов утра, в 14 часов передают [axbāre nimruzī]. اخبار نيمروزى дневные, в 20 часов – اخبار عصرگاهی/عصر [axbāre asrgāhi/asr]. вечерние □ и в 24 часа – اخبار شمسگاهی [axbāre šamgāhi]. ночные.

Для языка новостных программ характерна четкость формулировок, например: آقای اکبرقاسمی علی آبادی سفیر جمهوری اسلامی ایران در اوکرایین در ملاقات با کنستانتین گريشنکو وزير امور ايرانيه در امور خارجي اوکرایین در مورد روابط و همکاریهای دو کشور در بخش اقتصاد گفتگو کرد [Akbar Gāsemi Ali Abādi safire jomhuriye eslamiye Iran dar Ukraїn dar molāghāt bā Konstāntin Grišenko vazire omure xareje Ukraїn dar moured ravābet va hamkārihayе do kešvar dar bahše eγtesādi goftogu kard]. Посол Исламской республики Иран в Украине Акбар Гасеми-Алиабади встретился с министром иностранных дел Украины Константином Грищенко. На встрече речь шла о сотрудничестве между двумя странами в области экономики.

Основная цель телеведущего – быстро и точно донести до зрителя нужную информацию, привлечь его внимание, заинтересовать конкретным событием. В некоторых случаях лаконичность текста компенсируется видеоматериалом. «В любом телевизионном выступлении есть установка на аудиторию, которая требует доступного изложения мысли, четкой аргументации, наглядности примеров и доказательств» [1, 183].

Между персидским текстом и его русским переводом существует разница в способе подачи имен собственных. В русском языке сначала дается статус действующего лица, а затем его имя и фамилия (Посол Исламской Республики Иран в Украине Акбар Гасеми-Алиабади) в персидском, как правило, сначала называют имя, а затем статус (اقای اکبرقاسمی علی آبادی سفیر جمهوری اسلامی ایران در اوکرایین). Господин Акбар Гасеми-Алиабади посол Исламской Республики Иран в Украине □

В тексте новостей, обычно, присутствует указание на время, место и источник передаваемой информации. Поэтому в информационных программах употребительны лексемы и словосочетания с *временным* значением: عصر امروز [asre emruz]. сегодня вечером: آقای... عصر امروز در استانه عزیمت به محل ماموریت خود با وزیر امور خارجه کشورمان [Aγaye... asre emruz dar astāneye azimat be mahalle mā`muriyat xod ba vazire omure xarejeye kešvaremān molāghāt nemud]. Сегодня вечером господин <...> в преддверии отъезда к месту своего нового назначения встретился с министром иностранных дел нашей страны □; دیروز [diruz]. вчера □: دیروز رئیس جمحور کشورمان استوارنامه □; دیروز های سفیران جدید در ایران را دریافت نمود [diruz ra`is jomhure kešvaremān ostvārnamehāye safirāne jadid dar Irān rā daryāft nemud]. Вчера президент нашей страны принял верительные грамоты новых послов в Иране □; روز دوشنبه [ruze došambe]. в понедельник □ [ruze došambe vazire omure xarejeye kešvaremān goft: ...]. В понедельник министр иностранных дел нашей страны заявил: ... □; در رئیس جمحور کشورما در آینده □; در نزدیک از تهران دیدان خواهد کرد [ra`is jomhure kešvaremān dar āyandeye nazdik az Tehrān]

didān xāhad kard]. Президент нашей страны в ближайшем будущем посетит Тегеран`.

Другие примеры: [dar teye dah sāl]; `в течение десяти лет`; [dar pāyāne sāl jāri]. `в конце текущего года`, например: [noxostvazir bar bargozāriye dovomin ejlāse komisyune moštārake hamkārihāye eγtesādi va tejāriye do kešvar dar pāyāne sāle jāriye milādi tākid kard]. Премьер-министр так же подчеркнул, что второе заседание совместной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству будет проведено в конце текущего года .

Может быть просто указана *дата события*: [vaz dar xāvare miyane dar natijeje ejlāse γabli 9 fevriye 2012 komisyune hoγuγe beynālmellali sāzmāne mellal mottahed...]. `Ситуация на Ближнем Востоке в контексте прошедшего 10 февраля 2012года заседания комиссии международного права ООН...`

При указании на *место события* может быть использовано имя существительное со значением `переговоры` `встреча` `поездка` и т. д. и местоимения `эта`, `этот`: [dar in didār]. `на этой встрече`; [ra'is jomhure dar in didār be ahamiyate naγše ravābete Irān va Ukrā in ešāre nemud]. `Президент нашей страны на этой встрече отметил значимость отношений Ирана и Украины`.

При указании на *источник информации* этот источник может быть упомянут [irna]. IRNA или `ИРНА` (Информационное агентство Исламской Республики), но может оставаться и названным. В этом случае используются такие выражения, как: [manba'e/manāb'e rasmi]. `официальные источники`; [manāb'e γeyrerasmi]. `не официальные источники`; [benā be gozāreše xabarnegāre vāhede markaziye xabar]. `как сообщил корреспондент Центрального информационного агентства`; [bar asāse ettelā'āte γeyrerasmi]. `по неофициальной информации`; [tebye elām'e manābe'e diplomātik]. `по сведениям из дипломатических источников`; [tebye ettelā'āte tā'id našode]. `по неподтвержденным источникам`; [tebye axbāre vāsele]. `согласно полученным сообщениям`; [manāb'e nazdik be daftare ra'is jomhur]. источник близкий к администрации президента` и т. п.

Передача информации иранскими СМИ изобилует многочисленными *стандартными формулировками и клише*. Так при передаче заявлений политических деятелей обычно используются глагольные словоформы: [ešāre nemud]. `указал`; [e'lām kard]. `заявил, объявил`; [goft]. `сказал`; [ebrāze alāye kard]. `проявил интерес`; [ezhāre omidvāri nemud/kard]. `выразил надежду`; [tā'kid varzid/kard]. `подчеркнул, отметил`; [afzud]. `добавил`; [yādāvāri kard]. `напомнил`; [ezhār dāšt]. `указал и т. п. Например: [vazire omure xāreje dar in didār ezhāre omidvāri nemud]. `На этой встрече министр иностранных дел выразил надежду...`

В программах, отражающих международные события, представлено достаточное количество **европейских заимствований**. Такие как: کنفرانس [konferāns]. ‘конференция’, سمینار [seminār]. ‘семинар’, هژمونی [hežemoni]. ‘гегемония’, اژانس [āžāns]. ‘агентство’, رفراندوم [refrāndom]. ‘референдум’, پارلمان [parlemān]. ‘парламент’, انرژی اتمی [eneržiye atomi]. ‘атомная энергия’, روابط استراتژیک [ravābete estratežik]. ‘стратегические отношения’, ژئوپولیتیک [žeopolitik]. ‘геополитика’, شانس [šāns]. ‘шанс’ اما شانس برای موفقیت نمایندگان این کشور تماما...ammā šāns brāye movafaiyate nemāyandegāne in kešvar tamāmān xiyāli ast]. ‘...однако шансы на успех представителей этой страны весьма призрачны’, دموکراتیک [demokrātik]. ‘демократический’, روابط دیپلماتیک [ravābete diplomātik]. ‘дипломатические отношения’, پروتکول [protokol]. ‘протокол’, نت [not]. ‘нота’ (официальное дипломатическое письменное обращение правительства одного государства к другому [2, 403]) и мн. др.

Кроме европейских заимствований в тексте присутствуют **кальки и их комбинации**, такие как: رفتار مغرضانه [raftāre moğezāne]. пристрастное поведение, تجهیزات تکنولوژی [tajhizāte teknoložik]. технологическое оборудование, بشکه نفت [boške naft]. баррель нефти, غنیسازی اورانیوم [ğanisāziye urāniyom]. обогащение урана, کنترل مواد مخدر [kontrole mavāde mohader]. контроль за наркотическим сырьем, دفن فضولات هسته‌ای [dafne fozulāte haste]. захоронение ядерных отходов, بازیهای کامپیوتری [bāzihaye kāmputeri]. компьютерные игры, مواد خام تکنولوژیک [mavāde xame teknoložik]. технологическое сырье, نگرانیهای امنیتی [negarānihāye amniyati]. беспокойство о безопасности, چالشهای منطقه‌ای [čāleshāye mantaye]. региональные стычки, جنگ سرد [jange sard]. холодная война, مسابقه تسلیحاتی [mosābeye-ye taslihāti]. гонка вооружений, آنارشیزم حقوقی [ānārsizme hoquyi]. правовая анархия, حالت فرسماژور [hālate forsmāžor]. форсмажорные обстоятельства, تابعیت مضاعف [tābeiyate mozāaf]. двойное гражданство, محاصره اقتصادی [mohasereye eytesādi]. экономическая блокада, ضمان دوستی [zāmene dusti]. залог дружбы, قهرمانان جام جهانی [ğahramānāne jāme jahāni]. призеры кубка мира, لغو روادید [laxve ravādid]. аннулирование визы, ترک تابعیت [tarke tābeyat]. отказ от подданства, اجازه اقامت [ejazeye eyāmat]. разрешение на пребывание, رفع اتهامات [raf e etehāmāt]. снятие обвинения. В иранских программах часто звучат сокращенные наименования известных международных организаций: (ООН), полное название سازمان ملل متحد [sāzmāne melale motahed]. ‘Организация Объединенных наций’, но говорят так же سازمان ملل [sāzmāne melal]. (букв. ‘Организация Наций’); (ОПЕК), полное название سازمان کشورهای صادرکننده نفت [sāzmāne kešvarhāye sāderkonandeye naft]. Организация стран экспортеров нефти, (ЭКО), полное название سازمان همکاریهای اقتصادی [sāzmāne peymāne atlāntike šomali]. Североатлантический альянс; (ВТО), полное название سازمان تجارت جهانی [sāzmāne tejārate jahāni]. Всемирная торговая организация; (МАГАТЭ), полное название اژانس (موسسه). بین المللی انرژی اتمی [moassese] beynālmelali eneržiye atomi. Международное агенство по атомной энергетике; (ФИФА) فدراسونن جهانی فوتبال [federāsyune jahāniye futbāl]. Международная федерация футбола.

Как в литературном персидском языке так и языке СМИ часты **парные синонимы**: روشن و شفاف [rowšan-o-šafāf]. ясный, четкий, прозрачный (روشن [rowšan]. ясный, четкий, [šafaf]. شفاف прозрачный); قوا نین و مقررات [qavānin va moqararāt]. законы и правила, например [qavānin va moqararāti ke barāye hameye kešvarha hast barāye Irān niz vojūd dāšte bāšad]. این و مقرراتقوان که برای همه کشورها هست برای ایران نیز وجود داشته باشد. В отношении Ирана должны соблюдаться те же законы и правила, которые действуют в отношении других стран; بحث و تبادل نظر [bahs-o-tabādolnazar]. обсуждение (بحث [bahs]. обсуждение, дискуссия, تبادل نظر [tabādol nazar]. обмен мнениями); بسط و توسعه [bast-o-towse]. расширение, развитие (سفير جديد ترکیه نیز علاقه کشورش برای بسط و توسعه: سفیر جدید ترکیه نیز علاقه کشورش برای بسط و توسعه [safire jadide torkiye niz alāḡeye kešvaraš barāye bast-o-towse]. hamkārihāye beune do kešvar]. Новый посол Турции так же заявил о заинтересованности своего государства в расширении сотрудничества двух стран حمل و نقل перевозка. Наблюдается объединение в паре синонимов персидского и арабского слова آشکار واضح و آشکار [vāzeh-o-āšekār]. ясный или двух слов арабского происхождения نظم و ترتیب [nazm-o-tartib]. порядок, حل و فصل [hall-o-fasl]. решение. Другие сочетания слов см [3, 480]. Такие парные синонимы характеризуются постоянством состава компонентов и устойчивостью структуры, а в результате частого употребления в речи эти сочетания синонимов становятся настолько устойчивыми, что воспроизводятся как готовые единицы языка.

В стилистике языка иранских СМИ, а в частности новостных и общественно-политических программах представлены *стилистические варианты лексики*, обусловленные социальной иерархией и традиционной комплиментарной системой «**таароф**»: лексика уважительная, нейтральная и уничижительная.

По отношению к лицам, имеющим высокое социальное положение, высокоуважаемым людям, к гостям телевизионных передач используется уважительная лексика. Можно наблюдать некоторые иерархические нюансы. Например, при упоминании духовного лидера страны глагол ставится в форме множественного числа, но при упоминании президента тот же глагол может иметь форму единственного числа: رهبر معظم انقلاب اعلام کرد [rahbare moazame enḡelāb elām kard]. Великий вождь революции объявил (букв. объявили); ایشان اظهار امیدواری نمودا [išān ezhāre omidvāri nemud]. Он (букв. они) выразил надежду (букв. выразили надежду); رئیس جمهر رئيس جمهر [raīs jomhur goft]. Президент сказал; ایشان افزود [išān afzud]. Он (букв. они) добавил; وی یادآوری کرد [vey yādāvāri kard]. Он напомнил и т. п.

Имеется разновидность стилистических вариантов лексики, относящихся к завуалированным высказываниям в сфере дипломатических отношений. Ряд слов и оборотов и оборотов можно услышать в информационных программах, при прочтении официальных заявлений, нот или в интервью с высокопоставленными государственными чиновниками. Эта лексика чаще всего выражает значения несогласия, протеста и, реже значения согласия. Эти выражения представлены в виде эвфемизмов. Например, если употреблены выражения типа: دولت این حق را برای خود محفوظ نگاه [dowlat in haḡ ra barāye xod mahfuz negāh xāhad dāšt]. Правительство считает необходимым сохранить за собой право..., это следует понимать: دولت نمیتواند پاسخگوی عواقب ان باشد [dowlat nemitavānad pāsoxguye avāḡebe ān bāšad]. Государство не может отвечать за последствия, это означает, что данные последствия могут привести к

следствия, это означает, что данные последствия могут привести к вооруженному конфликту. Если в заявлении государственных деятелей звучит دولت با آرامش بررسی میکند [dowlat bā arāmeš barresi mikonad], Правительство контролирует ситуацию□, то становится ясно, что правительство намерено успокоить население, занимая при этом решительную позицию. Посредством таких осторожных выражений политические деятели имеют возможность без прямых угроз сделать серьезное предостережение иностранным государствам, сохраняя при этом вежливый тон.

Выводы. Исследуя язык иранских СМИ можно отметить стандартизацию речи и обилие в ней клише, европейских заимствований, калек и их комбинаций, обилие сокращенных наименований мировых организаций, парных синонимов, а так же разновидностей стилистических вариантов лексики.

Перспективы дальнейших исследований. Полученные результаты анализа информационных программ представляют несомненный интерес для исследователей языка СМИ и дают возможность определить степень стандартизации речи и предоставляют материал для дальнейшей исследовательской работы по анализу современного персидского языка в средствах массовой информации.

Литература:

1. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / [Солганик Г. Я, Кохтев Н. Н, Розенталь Д. Э. и др.]; под ред. Д. Э. Розенталя. – Издательство Московского Университета, 1980 – 256с.
2. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения / Г. Я. Солганик. – М. : ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 749с. – ISBN 5-17-012237-3 ISBN 5-271-03613-8.
3. Персидско-русский словарь [около 60000 слов / сост. Ю. А. Рубинчик и др.] – М. : «Русский язык», 1985. – 864с.
4. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского языка / Рубинчик Ю. А. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600с. – ISBN 5-02-018177-3.

Емірсале Е. Я. Особливості мови Іранських засобів масової інформації (на прикладі інформаційних телепрограм) / Е. Я. Емірсале // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 432–438.

У цій статті розглядається структурні і лінгвістичні особливості мови іранських засобів масової інформації. Мова телебачення має масовий характер та є формою масової комунікації і повинна виконувати основні функції літературної мови, тобто бути загальнозрозумілою та легко сприйматися. Таким чином, при аналізі інформаційних програм телебачення, відзначається часте використання, численні парні синоніми, стандартних формулювань і кліше. У програмах що відображають міжнародні події, представлена достатня кількість європейських запозичень, а так само відмічені, деякі нові політичні терміни і різні стилістичні варіанти лексики поява, яких, обумовлена як соціальною ієрархією, так і традиційною Іранською компліментарною системою.

Ключові слова: лінгвістичні особливості мови, засоби масової інформації, інформаційні програми, кліше, європейські запозичення, компліментарна система.

Emirsale E. Ya. Peculiar features of the Iranian media language (the case of informative TV programs) / E. Ya. Emirsale // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 432–438.

This article examines structural and linguistic features of the Iranian media language. As it is known, speech has a large-scale nature in TV broadcasting. Being one of the varieties of mass communication it should perform the basic function of a literary language, i. e. it should be generally accepted and commonly understood. It is also necessary to pay attention to the clarity of the language, since the main objective of a TV presenter is to convey the necessary information to the viewer quickly and accurately, to attract his attention,

to interest him in a specific event. In some cases, a laconic text is compensated by a video footage, as well as using titles and subtitles. They usually indicate time, place and source of the information. The source may be referred to the Islamic Republic News Agency (IRNA) In news programs tokens and time phrases عصر امروز [asre emruz]. tonight are commonly used. When specifying the venue a noun meaning “talks”, “meeting”, “trip” etc. and pronouns ‘this’, ‘that’: در این دیدار [dar in didār]. “at the meeting”. In addition, the analysis of the Iranian television news programs indicates frequent use of paired synonyms such as روشن و شفاف [rowšan-o-šafāf]. clear, distinct, transparent (روشن [rowšan]. clear, distinct [šafāf]. شفاف transparent); نین و مقررات قوا [yavānin va moyararāt]. laws and regulations, many standard formulations and clichés, for example, a verbal word: اشاره نمود [ešāre nemud]. “indicated”; اعلام کرد [e'lām kard]. “claimed”, “declared” گفت [goft]. said; ابراز نین و مقررات قوا [ezhāre omidvāri nemud / kard]. voiced hope. The programs reflecting international events, a sufficient number of European borrowings is provided: کنفرانس [konferāns]. “conference”, سمینار [seminār]. “seminar”, هژمونی [hežemoni]. 'hegemony', آژانس [āžāns]. “agency”, رفراندوم [refrāndom]. “referendum”, there are blueprints and their combinations, such as: مفرضانه [raftāre moyrezāne]. biased behavior, تجهیزات تکنولوژی [tajhizāte teknoložik]. manufacturing equipment, بشکه نفت [boške naft]. barrel. It should not go without mention that the well-known abbreviations of international organizations are present. As well new political terms and various stylistic options of lexicon: رهبر معظم انقلاب اعلام کرد [rahbare moazame enyelāb elām kard]. The great leader of the revolution declared (literally declared) appearance, which, due both to the social hierarchy, and traditional Iranian complementary system.

Keywords: linguistic features, peculiar features, laconic text, abbreviations of international organizations, political terms, complementary system.

Поступила в редакцию 01.03.2013 г.